

中美护理专家联合编写

含护理操作会话举例、课堂英语口语

Nursing Fundamentals: Basic Skills (Chinese-English)

基础护理学 基本技能 (汉英对照)

2nd Edition | 主 编 万丽红 陈妙霞
(第二版) | 主 审 Jian Q. Zhang(USA)

SPM 南方出版传媒

广东科技出版社 | 全国优秀出版社

中美护理专家联合编写
含护理操作会话举例、课堂英语口语

**Nursing Fundamentals:
Basic Skills (Chinese-English)**
基础护理学
基本技能 (汉英对照)

2nd Edition | 主 编 万丽红 陈妙霞
(第二版) | 主 审 Jian Q. Zhang(USA)

SPM 南方出版传媒

广东科技出版社 | 全国优秀出版社
· 广 州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

基础护理学基本技能: 汉英对照/万丽红主编. —2版. —广州: 广东科技出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-5359-6720-6

I. ①基… II. ①万… III. ①护理学—汉、英 IV. ①R47

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第079423号

基础护理学基本技能 (汉英对照) (第二版)

责任编辑: 李 旻

封面设计: 林少娟

责任校对: 罗美玲 杨峻松

责任印制: 何小红 吴华莲

出版发行: 广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路11号 邮码: 510075)

http: //www.gdstp.com.cn

E-mail: gdkjyxb@gdstp.com.cn (营销)

E-mail: gdkjzbb@gdstp.com.cn (编务室)

经 销: 广东新华发行集团股份有限公司

印 刷: 广东新华印刷有限公司

(广东省佛山市南海区盐步河东中心路 邮政编码: 528247)

规 格: 889 mm × 1 194mm 1/32 印张15 字数500千

版 次: 2009年8月第1版 2017年6月第2版

2017年6月第2次印刷

定 价: 55.00元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换。

前 言

夯实基础护理，是实现临床优质护理服务的关键。《基础护理学基本技能（汉英对照）》（第1版）在学院领导、同事，各附属医院护理部主任、临床护理专家，中山医学院外语教研培训中心专家，美国旧金山华医院护理专家、旧金山加州大学护理专家以及中山大学医学教务处的鼎力支持下，于2009年正式出版，其质量得到国内各教学单位、医院及社会读者的广泛认可，并获得2014年广东省本科高校教学质量与教学改革工程立项建设项目（精品教材）。

随着社会的发展和护理学科技术的不断进步，临床护理技能也不断推陈出新。本着“教材继承性与创新性相结合”的原则，我们在广泛调研的基础上，对《基础护理学基本技能（汉英对照）》进行修订，以“精益求精、贴近临床、体现学科发展动态”的指导思想，充分吸收当前国内外同类教材的优点和新知识、新技术、新信息，力争去旧增新、优化内容，编写团队从中山大学扩大到广东省内，兼顾省内其他院校的需求，使这本中美护理专家联合编写、含护理操作会话举例和课堂英语口语的《基础护理学》辅助教材的使用面更广、效果更好，让更多的护理专业师生及临床护士受益。

本次修订除了对原有内容进一步完善以外，对各项技能的新知识、新产品在“操作流程”表下进行了操作补充说明（如负压吸引式牙刷、电子自控洗头车、电子体温计及血压计、PDA核对仪、精密输液器、密闭式气管内吸痰法等），或在“相关技能扩展”中增加了项目（如输液泵及微量注射泵的使用、一次性一体化氧气湿化瓶的使用等）；在操作流程中，操作物品改为按治疗车上下层分开罗列，操作程序更注重描述操作中的核对及洗手环节，使之更贴近临床实际；在操作图解上，删除了与教材中重复的图片，增加了临床新图片，并对不清晰的图片进行了更新，力争“瘦身”手册以便于携带；在护理操作会话中，原仅有各种管道护理和注射法的会话举例，现增加常用生活护理（卧床患者更换床

单法)和生命体征观察(血压的测量)的会话举例。

本书以卫生部规划教材(护理学本科)为基础,以《中华人民共和国卫生行业标准》为指导,参考多种国外原版英文教材及广东省卫生厅编写的《临床护理技术规范(基础篇)》,由国内高学历、资深的护理学院专家、大学附属医院临床经验丰富的一线护理专家,联合国外护理专家及国内大学英语教育专家共同编写,采用以句为单位的汉英对照方式,还补充了课堂英语口语,为大专及本科护理专业师生提供了实用方便的双语参考教材,以推动《基础护理学》双语教学的开展;也为在职护士的护理英语学习提供参考,从而更好地为到医院就诊的外宾提供更有效的护理;准备出国留学的护士也可以此为自学参考书,提高自身的护理英语水平。

本书得到主编所在中山大学护理学院及中山大学各附属医院、中山医学院外语教研培训中心、中山大学新华学院、嘉应学院医学院等专家们的大力支持和帮助。美国旧金山东华医院首席营运官Jian Q. Zhang博士及资深医护师Bing Xu、Ester Chan与Siwei Liu,加州大学旧金山分校护理学院教授Susan Holli Neidlinger(现任中山大学新华学院教授)及Joan Gyga Spicer副教授在英文审校方面做了大量的工作。美国伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校研究生周雯莉及我的研究生吴婵婵和陈敏杰对全书的中英文进行了仔细的校对。在此对他们的辛勤付出表示衷心的感谢!

尽管我们在修订过程中付出了大量心血,但能力和水平有限,难免会有疏漏之处,恳请国内同道雅正。我们将继续努力,不断打造双语精品辅助教材,以更好地提高《基础护理学》教学效果。

万丽红

2016年10月于中山大学护理学院

Contents

目 录

Chapter 1	Bed-making 铺床法	1
1.1	Making a Closed Bed 铺备用床	1
1.2	Making an Unoccupied Bed 铺暂空床	7
1.3	Making a Postoperative Bed 铺麻醉床	11
1.4	Changing an Occupied Bed 卧床患者更换床单法	18
1.5	Extension of Related Skills 相关技能扩展	28
1.5.1	Common Bed Positions 常用卧位	28
1.5.2	Turning a Patient in Bed 协助患者翻身	29
1.5.3	Moving a Patient Up in Bed 协助患者移向床头	33
Chapter 2	Patient Hygiene 患者的清洁卫生	36
2.1	Special Mouth Care 特殊口腔护理	36
2.2	Hair Washing in Bed 床上洗头	45
2.3	Bed Bath 床上擦浴	51
Chapter 3	Infection Prevention and Control 感染的预防与控制	63
3.1	Handling Sterile Transfer Forceps 无菌持物钳/镊的使用	63
3.2	Applying Sterile Containers 无菌容器的使用	70
3.3	Applying Sterile Wrapped Packages 无菌包的使用	74
3.4	Preparing a Sterile Tray 铺无菌盘	79
3.5	Pouring Sterile Solutions 取用无菌溶液	83
3.6	Donning and Removing Sterile Gloves 戴、脱无菌手套	87

3.7	Donning and Removing an Isolation Gown 穿、脱隔离衣	94
3.8	Extension of Related Skills 相关技能扩展	102
3.8.1	Handwashing (Performing Hand Hygiene with Soap and Water) 用肥皂和流动水洗手	103
3.8.2	Hand Antisepsis (Using a Waterless antiseptic for Routine Hand Hygiene) 手消毒 (用速干手消毒剂洗手)	108

Chapter 4 Vital Signs Assessment 生命体征的评估 111

4.1	Measuring Body Temperature 体温的测量	111
4.2	Assessing Pulse 脉搏的测量	119
4.3	Assessing Respirations 呼吸的测量	124
4.4	Assessing Blood Pressure 血压的测量	129

Chapter 5 Heat and Cold Therapy 冷、热疗法 139

5.1	Providing a Tepid/Alcohol Bath 温水/乙醇拭浴	139
5.2	Applying a Hot-water Bag 热水袋的使用	147
5.3	Extension of Related Skills 相关技能扩展	153
5.3.1	Applying an Ice Bag 冰袋的使用	153
5.3.2	Applying a Disposable Instant Cold Pack 一次性速冷冰袋的使用	158

Chapter 6 Diet and Nutrition 饮食与营养 162

6.1	Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、鼻饲	162
6.2	Extension of Related Skills 相关技能扩展	173
6.2.1	Gastrointestinal Decompression 胃肠减压术	173
6.2.2	Discontinuing a Nasogastric Tube 拔除胃管	179
6.2.3	Enteral Nutrition (Drip Feeding) 肠内营养 (滴注法) ...	182
6.2.4	Parenteral Nutrition 肠外营养	190

Chapter 7 Elimination 排泄	195
7.1 Urinary Catheterization 导尿术	195
7.2 Retention Catheterization 留置导尿管术	206
7.3 Large-volume Non-retention Enema 大量不保留灌肠	216
7.4 Retention Enema 保留灌肠	226
7.5 Extension of Related Skills 相关技能扩展	235
7.5.1 Discontinuing an indwelling urinary catheter 拔除导尿管	235
7.5.2 Cleansing Enema 清洁灌肠	237
7.5.3 Oral Bowel Lavage 口服清洁肠道法	238

Chapter 8 Administering Medications 给药

8.1 Withdrawing Medication from an Ampule or Vial 自安瓿或密封瓶内抽吸药液	242
8.2 Intradermal Injection (Penicillin Allergy Test) 皮内注射法 (青霉素过敏试验)	249
8.3 Subcutaneous Injection 皮下注射法	261
8.4 Intramuscular Injection 肌肉注射法	271
8.5 Intravenous Injection 静脉注射法	281
8.6 Oral Medications 口服给药法	291
8.7 Administering Medications by Inhalation 雾化吸入给药法	300
8.8 Extension of Related Skills 相关技能扩展	309
8.8.1 Z-track Injection Z型注射法	309
8.8.2 Air-bubble Technique 留置气泡技术	312
8.8.3 Prevention and Management of Needlestick Injuries 针刺伤的防护和处理	314

Chapter 9 Intravenous Infusion and Blood Transfusion

静脉输液与输血	325
9.1 Peripheral Intravenous Infusion (Using a Winged Needle)	

周围静脉输液 (使用头皮针)	325
9.2 Blood Transfusion 输血	340
9.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展	352
9.3.1 Peripheral Intravenous Infusion (Using an Indwelling Venous Catheter) 周围静脉输液 (使用静脉留置针)	352
9.3.2 Discontinuing Intravenous Medications (For an Indwelling Venous Catheter) 静脉留置针封管法	359
9.3.3 Changing Intravenous Solutions Container 更换输液袋/瓶 ...	362
9.3.4 Using Infusion Pump/Trace Injection Pump 输液泵/ 微量注射泵的使用	364
9.3.5 Discontinuing IV Access 输液完毕后的拔针	373

Chapter 10 Rescuing Critical Patients 危重患者的抢救 376

10.1 Sputum Suctioning 吸痰法	376
10.2 Administering Oxygen by a Nasal Catheter or Cannula 鼻氧管给氧法	387
10.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展	396
10.3.1 Administering Oxygen by Other Equipment 其他给氧法 ...	396
10.3.2 Assembling the Oxygen Equipment for Use 氧气装置装表法	398
10.3.3 Using Disposable Integration Oxygen Humidifier Bottle 一次性一体化氧气湿化瓶的使用	401
10.3.4 Discontinuing Oxygen Therapy 停止氧疗	404

Appendix I Examples of Dialogs for Nursing Action

附录 I 护理操作会话举例	407
1. Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、鼻饲	407
2. Retention Catheterization 留置导尿管术	413

3. Cleansing Enema 清洁灌肠	419
4. Intradermal Injection (Penicillin Allergy Testing) 皮内注射法 (青霉素过敏试验)	425
5. Intramuscular Injection 肌肉注射法	429
6. Subcutaneous Injection 皮下注射法	431
7. Changing an Occupied Bed 卧床患者更换床单法	434
8. Assessing Blood Pressure 血压的测量	438

Appendix II Classroom Spoken English

附录 II 课堂英语口语	442
Chapter 1 At the Beginning of a Lesson 开始上课	442
1. Basic Greetings 基本问候	442
2. Greetings after a Holiday 假期归来后的问候	442
3. New Instructor's Self-introduction 新教师的自我介绍	443
4. Class Attendance 出勤	443
5. Curriculum Requirements 课程要求	444
Chapter 2 During a Lesson 课中	446
1. Review the Previous Lesson 复习旧课	446
2. Move on to a New Lesson 导入新课	446
3. Course Objectives 课程目标	447
4. Point out Emphasis 指明重点	448
5. Class Activities 课堂活动	449
6. Getting Student's Responses to the Class 了解学生对 讲课的反应	454
7. Giving Feedback to Students' Answers 回应学生的回答	454
8. Controlling the Class 课堂控制	456
Chapter 3 Before Ending a Lesson 课堂结束前	457
1. Summing up a Lesson 课堂总结	457

2. Giving Assignments/References 布置作业/参考文献	457
3. Giving Information about the Test /Exam 通知考试/测验	458
4. Change of Class Schedule 调课	458
5. Dismissing a Class 课堂结束	459

List of Medical Abbreviation 医学缩略语表	460
--	------------

References 参考文献	462
------------------------------	------------

Chapter 1 Bed-making

铺床法

1.1 Making a Closed Bed

铺备用床

【Purpose目的】

1. To keep the ward neat.
保持病房整洁。
2. To prepare for a newly admitted patient.
准备接收新患者。

【Assessment评估】

1. Check whether patients in the ward are receiving therapy or dining.
检查病房内有无患者正在进行治疗或进餐。
2. Assess whether the hospital bed and linens are in good condition, whether the quilt is suitable for the season.
评估病床及床上用物是否完好，被子是否适合季节需要。

【Procedure操作流程】

Making a Closed Bed

铺备用床

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Preparation 准备	Nurse 护士	1. Dress neatly. 着装整洁。 2. Wash hands and put on a mask. 洗手，戴口罩。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Preparation 准备	Equipment 物品	3. Gather equipment 备物 (1) Hospital bed, Mattress 床、床垫 (2) On the upper section of the cart 治疗车上层 1) Linens 床上用物 ① Bottom/Large sheet 床单/大单 ② Quilt cover 被套 ③ Blanket or quilt 毛毯或棉胎 ④ Pillowcase and pillow 枕套与枕芯 2) Waterless hand sanitizer 速干手消毒剂 (3) On the lower section of the cart 治疗车下层 1) Bed-brush and disposable brush cover 床刷及一次性床刷套 2) Curved/Kidney basin 弯盘
	Environment 环境	4. Ensure that no patients in the ward are receiving therapy or dining. 确保病房内没有患者正在进行治疗或进餐。
Procedure 操作过程	Moving the bedside table and chair 移床旁桌椅	1. Take the equipment to the bedside. 携用物到患者床边。 2. Move the bedside table about 20cm away from the bed. 移开床旁桌离床约20cm。 3. Move the bedside chair next to the foot of the bed. 将床旁椅移至床尾。
	Placing linens 放置用物	4. Place linens on the chair in order of use. 按使用的先后顺序将床上用物放在椅子上。
	Checking the mattress 检查床垫	5. Check the mattress and turn it over as needed. Sweep it using a bed-brush with a damp cover, and then discard the used brush cover (Figure 1.1-1). 检查床垫并根据需要翻转床垫。用带湿套的床刷扫床, 并弃去用过的一层床刷套(图1.1-1)。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Procedure 操作过程	Making the large sheet 铺大单	If using a bedspread床罩法: - Place a bedspread on the mattress with its horizontal and vertical center folds at the center lines of the mattress. 将床罩放在床垫上, 使其横、纵中线对齐床垫的相应中线。 - Unfold the bedspread in sequence from the head to the foot of the bed, from the near side to the opposite side. 从床头到床尾、从近侧到对侧依次打开床罩。 - Place the four corners of the bedspread on the mattress from the head to the foot, so that its end is even with the end of the mattress. 将床罩四角从上至下套在床垫上。使床罩平紧、床罩角与床垫角吻合。 - Tuck the excess large sheet under the mattress. 将余下部分的床单折入床垫下。 If using flat sheet大单法: - Place a large sheet on the mattress with its horizontal and vertical center folds at the center lines of the mattress. 将大单放在床垫上, 使其横、纵中线对齐床垫的相应中线。 - Unfold the large sheet in sequence from the head to the foot of the bed, from the near side to the opposite side. 从床头到床尾、从近侧到对侧依次打开大单。 - Tuck the excess large sheet under the head of the mattress. 将床头余下部分的大单折入床垫下。 - Make a mitered corner at the head of the bed on the near side. (Figure 1.1-2). 铺近侧床头角(图1.1-2)。 - Move to the foot of the bed, tuck the excess large sheet under the foot of the mattress, make a mitered corner at the foot of the bed on the same side. 操作者移至床尾, 将床尾余下部分的大单折入床垫下, 铺同侧床尾角。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Procedure 操作过程	Making the large sheet 铺大单	11. Move to the center of the bed, tuck the remainder of the large sheet's center part under the mattress. 操作者移至床中间, 将大单中部边缘折入床垫下。 12. Move to the opposite side of the bed, pull the large sheet toward you and straighten out the sheet so that there are no wrinkles in it. 操作者转至床对侧, 将大单拉直, 使其无褶皱。 13. Make the large sheet on the opposite side. 铺对侧大单。
	Covering the quilt 套被套	14. Place the quilt cover on the bed with its vertical center fold at the vertical center line of the bed and with the top of the quilt cover placed so that the hem is 15cm away from the head of the bed. 将被套放在床上, 其纵中线对齐床的纵中线, 被套上缘距床头15cm。 15. Unfold the quilt cover in sequence, draw 1/3 of upper-layer upwards from its placket. 依次打开被套, 将被套尾部开口端的上层向上打开至1/3处。 16. Place the quilt folded in "S" form into the placket of the quilt cover so that its end is even with the end of the quilt cover. 将S形折叠的棉胎放入被套尾端开口处, 棉胎底边与被套开口边缘平齐。 17. Pull the top of the quilt into the top of the quilt cover. 将棉胎上端拉至被套顶端。 18. Unfold the quilt and make it even with the quilt cover. 展开棉胎, 使其平铺于被套内。 19. Tie the open end of the quilt cover. 系好被套尾端开口。 20. Tuck in the two side edges of the quilt along the edges of the bed and tuck in its end along the end of the bed. 盖被两侧平齐床缘内折, 尾端平齐床尾内折。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Procedure 操作过程	Covering the pillow 套枕套	21. Open the pillowcase and slip it over the pillow. 打开枕套并套于枕芯外。 22. Place the pillow in place at the head of the bed with the open end of the pillowcase facing away from the door of the room. 将枕头横放于床头，枕套开口端背门。
Post-procedure 整理	Equipment/ Environment 物品/环境	1. Return the bedside table and chair. 移回床旁桌、床旁椅。 2. Discard all used equipment appropriately. 合理清理用物。
	Nurse 护士	3. Wash hands and remove the mask. 洗手，脱口罩。

评分说明：床单、被套明显不平整者不合格。

【Figure操作图解】



Figure1.1-1 Bed-brush and disposable brush cover
(discard the used brush cover)
床刷及一次性床刷套 (弃去用过的一层床刷套)

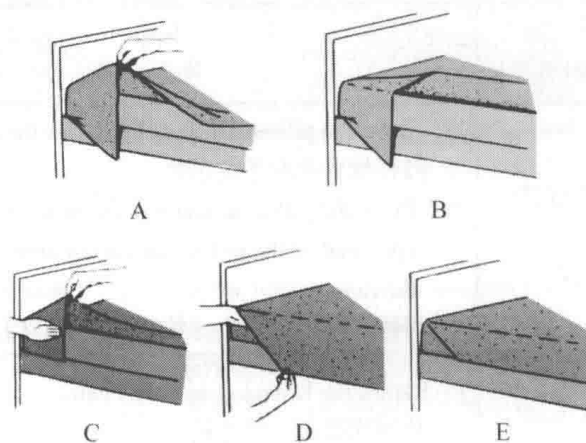


Figure 1.1-2 Making a mitered corner
铺床角法

【Evaluation评价】

1. Actions are accurate, gentle, steady and skillful with correct mechanic principle and sequences.
动作准确、轻巧、稳重、熟练，符合节力原则，顺序正确。
2. The bed is made neat, comfortable and free of wrinkles.
床铺整洁、舒适、无褶皱。
3. The center folds of the large sheet are at the center lines of the mattress.
The four corners of the bed are mitered well.
大单中线对齐床垫中线，四角平整。
4. The quilt fits into the quilt cover well. Tuck in the three side edges of the quilt along the edges of the bed well.
套被充实、平整。三边内折齐床缘。
5. The pillow fits into the pillowcase well with the open end of the pillowcase facing away from the door of the room.
套枕充实、平整，枕套开口端背门。
6. Complete the whole procedure within the given time.
在规定的时间内完成操作。